

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

黃山書社

清真大典

中國宗教歷史文獻集成之四

清真大典

新學
社
藏
書
PDG

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

清真大典

第八冊

黃山書社

新學
PDF

图书在版编目(CIP)数据

中国宗教历史文献集成. 83, 清真大典/周燮藩主编. - 合肥: 黄山书社, 2005. 10
ISBN 7 - 80707 - 295 - 4

I. 中… II. 周… III. ①宗教 - 史籍 - 中国②伊斯兰教 - 文献 IV. ①B929.2②B96

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117356 号

数字图书馆
PDG

清真大典第八冊目次

古蘭譯解

王文清譯
民國二十一年北平回教俱進會刊印本

.....一



王文清譯

民國二十一年北平回教俱進會刊印本

古蘭譯解

古蘭經
譯

許寶衡題



中華民國二十一年二月四日
回歷一千三百五十年來埋臧月廿七夕

北平侯德山松泉董理

天津王文清靜齋謹譯

大興陳振家齡松洲修潤

宛平馬壽齡松亭

齊河米清文煥章

宛平馬德寶善亭

涿縣趙斌振武參訂

北平楊德芳馨如

北平尹廣源伯清

中國回教俱進會本部印行
會址北平西單牌樓北清真寺

古蘭經譯解序

隋唐之時神武震耀遠及蔥嶺以西於是摩尼來自天方祆神來自印度大秦來自拂菻各乘其教以競驚於震旦文治之下唐以後天主教盛而火教神教並微其嬋嫣續闡以與天主教隱相頡頏者獨摩尼回教是豈無故哉古聖人之馭遠也同其教不易其俗所以示無外也然昔之羌胡諸族雖怙其材勇以淩睨中夏卒之其僅存焉者且自躋於黃農之裔涵濡焉而俱化回部者起自游牧亦既比閭連閭同我冠帶矣以余所見其處爲名儒出爲名臣或名將者類有所樹立其於教也則始終主之弗敢失是其教之深入人心必有其堅固不奪者在未可以異夫吾儒者而薄之也方其盛也西苞波印北被蒙俄而東貫注於禹域蓋嘗萃歐亞文化之流而交匯焉今雖勢殊而法蘭西德意志諸邦猶皇皇焉輪奐其寺鉛槧其書幾與耶教抗豈不以其立教之本有深切於民生者而不可忽置耶夫治水者必探其源引繩者必導其端其教也若水斯滋若繩斯振而經則其源與端也經皆粟特文以文字之昇遂罕傳於世傳者獨可蘭一經曩聞有所謂古蘭天經者畢化育之功歸諸眞宰而示斯民以敬天立命之則其立教之精神麗焉比年創譯自

歐西吾國才彥乃發宏願譯而釋之是經出服其教者得所槩繩昇其教者亦資以考鏡而教義乃益顯夫道曰事天釋曰天堂其義各有所屬吾儒則曰因天以事天又曰先天而天弗違後天而奉天時天道窮默其去人也遠而言道者必歸之沕穆之天天也者芸芸者之所由立而莫能外也故無言而物聽焉無爲而物化焉當道衰法斁人欲橫流之世揭天道之昭昭者以覺蚩頑而啓其儆惕其有裨於世豈不鉅哉余維宗教之悃必主仁愛回教之尙勇毅與諸教異其主於仁愛也則無不同立教以來其徒衆衛道之篤守道之嚴卒以維持於弗墜者固勇毅之效也茲篇之著以二三碩彥之力繇時彙載終策厥成可以覘其微矣衿纓之儒其亦有聞風而興起者乎余故樂爲序之

中華民國二十年歲在辛未六月天津徐世昌

教莫純於儒莫廣大於佛莫立於老莫慈愛平實於耶故言宗教者舍儒佛老耶莫屬而儒佛老耶亦各能統治生民至二千年之久唯其各能統治故主義不一而奉行者亦多主奴之見求能融會諸家兼賅百氏可以風當世而垂無窮者則舍清真教更莫屬焉穆氏以天挺之資當危亂之世以亞拉伯王國之地丁廼撒拉橫行之秋氏獨揭樂真宰導民以易行易效之法而自趨於軌物之中於是乃淹有中歐大行其教嘗綜穆氏之言益信其成功有自蓋其教民誠信俟命樂天得儒之純教禁食物祇信仁救具佛之廣大清淨寧一近老之立力詆多神平視男女而仁民恡物則又如耶之慈愛平實是穆氏實具有儒佛老耶四者之精至其儉喪苦行幾與吾國墨者相埒然則穆教之行不亦宜哉古蘭天經者爲穆教精義之所附麗亦猶儒之禮佛之偈老之五千言耶之新舊約皆所以示民準則而韞藏其苦心孤詣之所在也經初爲亞拉伯語世多不解近世法德諸國始稍譯之而其徒所持誦者率由口授單辭隻義往往不可究詰是亦宣揚之大窒矣昔佛經入中國初譯者率西國東游之士故其語多支昧類不可解其後宋釋法顯親往天竺

習其音譯爲漢語於是沙門之書大備而其教亦昌今斯經譯出古蘭真義始昭示於吾人之前其豐功偉績固不下法顯之於佛教顧穆教之興已非佛教所可等擬充其發展雖與吾儒爭光可也余嘗涉大西洋過紅海流連於穆氏之墓見夫宮觀巍巍流風漸沫未嘗不慨以思也今者獲讀天經尋譯真義覺其懸示諸端皆有當於今日而向之低徊欣慕之忱尤不能已因爲文卷首以致其贊歎云爾

中華民國二十年歲在辛未六月秋浦許世英

譯事商託兼邀陳君振家修潤漢文幸荷承諾並得中阿學兼優之阿衡馬君壽齡米君清文馬君德寶及趙君斌楊君德芳尹君廣源共襄其盛自民國十五年歲次丙寅八月二十一日著筆全部一百一十四章都凡數十萬言煌煌聖典歷十七閱月于丁卯冬季下浣告厥成功彌伊斯蘭入中國一千三百餘年之憾猗歟盛哉今值遙譯竟事廼念往迹誠真宰冥冥中策勵默佑始獲成全攷立教之要不外命令禁止約許警戒諸大端命令者何真宰特頒之明諭俾穆民遵守不渝者也禁止者何勿拜偶像戒食禁物是約許者何立拜功者步天園否信後世者入火獄是警戒者何復活日之巨刑先期警告世人欲其覺悟於生前是此其大略耳若夫列聖相承道統一貫固與儒家孔子之理若合符節天經云繼人祖阿丹者爲努海聖人洪水造舟延垂絕之民命若易卜拉欣若母撒若爾薩（卽耶蘇）皆有大造於一神教者至我

穆聖而集大成詩云不識不知順帝之則又曰上帝臨汝勿貳爾心孔子曰天生德於予又曰天厭之孟子曰莫之爲而爲者天也莫之致而致者命也詩稱上帝又稱昊天旻天孔孟言天命與回教拜

安拉乎信真主者理固無殊其揆一也當佛未入中國時古聖先賢所崇仰而敬拜者即
化育萬物悲愍衆生惟一之真宰故中庸首言天命與性終之以上天之所載無聲無臭
是又與清真教之道最爲相合者也周公曰平易近民民必歸之回教之義日用尋常如
菽粟水火不可須臾離無一事一物不本乎人情平易之至卽中庸之極軌而舉拜功散
天課尤回教之要義至父子之親夫婦之倫家產之配分姻戚之周恤靡不條分縷析完
備無遺吾人果能本此力行終身用之有不能盡者矣經中義奧旨深未易盡其玄妙區
區弁言不文之誚殊難免譏於大雅所望世之賢達加以指導糾謬而繩愆尤更願後起
者再加改善發揚而光大之以之爲嚆矢爲椎輪則余所馨香禱祝昕夕而求之者也至
於真宰有言外之義經義有絃外之音讀者宜悉心體會融化貫通切勿規規於字裏行
間而遽謂伊斯蘭之道胥盡於斯故必精究審討而求焉明心見性超凡企聖其在於斯
乎若以孔孟仁義道德之旨與回教遵天命履聖行之方相爲體用息邪說距詖行拯斯
民於水火而登諸衽席易據亂爲昇平而躋於大同之域太平郅治可拭目以俟夫豈遠
哉此一役也余雖稍盡棉薄而實賴友朋之力爲多除上述主譯事諸君外更有趙君國

楨常君耀奎楊君開甲劉君景山趙君玉相馬君瀚文郭君世五贊助多方匡我不逮羣
東羣力卒底於成不敢掠美敬誌於此

中華民國二十年歲在辛未三月北平侯德山松泉甫謹識

古蘭譯解凡例

一、古蘭天經原爲亞拉伯文，蘊義深遠，辭句古奧，然並不艱澁難悟，故真主稱之爲顯著之古蘭。譯者敬本斯旨，祇求達意，不尙藻飾，俾讀者易於了解。

一、譯者既爲教中分子，對於天經當具特殊敬意，譯文不敢過於俚俗，則難免遷辭顧義，致欠流暢。區區苦衷，當爲識者所共諒。

文法規律中西異趣，譯成中文力求脗合，但變換虛字，反轉章句，以貫徹前後語氣，在所不免。不惟本譯如此，即舊日之講述亦莫不然。此繙譯之通例也。

一、前此學者講述悉照原文，一字不脫。今既譯之成帙，則積句成章，須符中文體裁，故於大義無甚關切之虛字，難免從略。

一、舊譯字句有未臻妥善者，則當酌量譯訂，雖不敢云彼此極端貼切，然必求相較不遠，庶免南轅北轍之弊。

一、舊譯有欠靈活之處，譯者當詳核而改正之，力避從俗誤解之弊。凡所改正均有依據，讀者幸勿以標奇立異見譏。

一、先達譯述、精確典雅者、頗爲不少、不得一概認爲迂腐、故仍多沿用、以示推崇。

一、亞漢二文、篇章結構、語句組織、較爲不同、每有意義雖一、而措詞迥異、更有在亞文中可認爲圓滿之句、一旦譯爲漢文、反覺前後語氣有欠聯貫、有時遇此、則略加襯語、以求貫通、並附三角括弧、以作區別、英文譯本亦有此例、此不得已之辦法、讀者幸勿疑天經原文有欠完美也。

一、亞文發音清輕精妙、多爲漢土所無、凡遇譯音語句、只取近似、難求諧切、讀者遇此、輕便讀過、萬勿拘執。

一、每章凡若干節、由何句至何句爲一節、西經各本所記不一、本譯對每章所標節數、悉照一千十七年、君士坦丁堡賽阿德印書館刊行之古蘭讀本。

一、經文遇有兩節乃至數節意義關聯、難以斷開者、則標其數目於前節之首。

一、我國通行之天經解註、亞文波文各本不下數十種、本譯所採解義、大致不出「特富希嚕嚕錐」、「特富希嚕侯賽呢」、「哲拉賴呢」、「埋搭嚕克」、「魯侯洛白雅呢」、「魯侯洛埋阿尼」六種、讀者倘有懷疑、原本具在、可供參稽、或向深明經